

Instituto de Educación Cristiana
Institute for Christian Teaching

LA BIBLIA COMO TEXTO LITERARIO

Claudio Durán Muñoz

Director del Departamento de Educación
Misión del Oriente Boliviano

**308-98 Institute for Christian Teaching
12505 Old Columbia Pike
Silver Spring, MD 20904 USA**

Preparado para
el 21 Seminario sobre Integración de Fe y Enseñanza-Aprendizaje
Realizado en la Universidad Adventista de Bolivia
19 al 30 de enero de 1998

I N T R O D U C C I O N

Cuando hablamos de la enseñanza de Literatura en los colegios secundarios adventistas, emerge una pregunta elemental: ¿Por qué y para qué se enseña Literatura? ¿Será simplemente para acumular una serie de datos sobre escritores, obras, países? ¿Será sólo para analizar desde el punto de vista extrínseco la obra? Indudablemente, no. La enseñanza de esta asignatura debe proyectarse a la búsqueda de valores y que esos valores sean apreciados por el alumno. Es cierto que su enseñanza debe cumplir con otros objetivos como el del goce estético, la corrección lingüística, etc. De ahí que consideramos que la Biblia debe ser utilizado como texto literario, de acuerdo a los temas y necesidades del currículo, cumpliendo de este forma, con la integración de fe y enseñanza en una de las materias más delicadas y que se presta a mayor influencia mundana, como lo es la literatura.

Si el estudiante llega a considerar a la Biblia como un valor literario y que al mismo tiempo contiene verdades eternas presentadas bajo un lenguaje bello y que contiene otros valores que se irán internalizando, podrá equilibrar la excesiva alabanza que se hace de escritores profanos. Naturalmente que algunas versiones castellanas son más apropiadas que otras, consideramos que la Nueva Biblia Española cumple con la presentación literaria más adecuada a la enseñanza de Literatura, dejando naturalmente, a los maestros de la especialidad la decisión de elección para dicho fin.

En *Tesimonies for the Church*, vol g, pag. 154, leemos el consejo de **EGW**, que nos parece pertinente para este ensayo.

“ Los maestros deben llevar a los estudiantes a pensar y a entender claramente la verdad por si mismos. No basta que el maestro explique y que el estudiante crea; debe despertarse el deseo de investigar; el estudiante debe ser animado a expresar la verdad con sus propias palabras y así evidenciar que él percibe su fuerza y hace su aplicación. Mediante un cuidadoso esfuerzo deben imprimirse en la mente las mverdades vitales. Este puede ser un proceso lento, pero es mejor que pasar rápidamente por sobre asuntos importantes sin la debida consideración. Dios espera que sus instituciones excedan a las del mundo.”

- 3 -

EL TEXTO LITERARIO.- Todo poema, narración o drama es un acto de comunicación lingüística, Sin embargo, no todas las comunicaciones lingüísticas son considerados como textos literarios. Si esto es así, ¿por qué unos mensaje constituyen claramente **manifestaciones literarias** mientras que otras, no?

En general, toda manifestación literaria se distingue de cualquier otra forma de mensaje por el uso de un determinado nivel lingüístico: el nivel literario.

Dentro del vasto campo de las formas de comunicación lingüística el **lenguaje literario** encierra características propias que lo diferencian de otros niveles lingüísticos, usados, a su vez, de un modo especializado en otros dominios tales como el lenguaje científico, el filosófico, etc.

Precisamente, al abordar de un modo lo más científicamente posible el estudio de la literatura, el primer problema que se plantea consiste en determinar el lenguaje literario. Sólo a partir de este primer paso se puede saber si algunos de los mensajes de la Biblia, encerrando verdades y revelaciones, pueden constituirse en texto literario por el ropaje de belleza que la da el hagiógrafo.

El lenguaje literario se construye a través del uso predominante de la función poética. Así el estudio de éste, nos permitirá definir aquél.

Es evidente que **la función poética** no es la única que encontramos en una obra literaria, pero sí es la más destacada y la que, en definitiva, determina que, independientemente de su valor, un mensaje sea o no literario. Por ejemplo **la aliteración** es uno de los recursos poéticos que consiste en repetir las mismas vocales para darle una musicalidad propia. El Salmo 25 fue vertido al español en la siguiente forma para destacar **la aliteración**.

A A ti, Jehová, se alzaré mi alma, no me hagas avergonzar de mi esperanza.

E Encamíname por veredas de verdad. Enséñame tus sendas, en ti esperaré
(el día entero

I Irá por buen camino el pecador arrepentido. Instruido por ti, inclina tu mise-
(ricordia y mis iniquidades olvida.

O Oh, Señor, borra mi rebelión por amor de tu nombre; al hombre temeroso
(de Dios, El le mostrará el derrotero; conocerá el consejo de Jehová.

U Una gran angustia sufro; le busco con urgencia, acude en mi ayuda, se
(multiplicará mis luchas. Tú eres mi refugio.

- 4 -

EL LENGUAJE LITERARIO: CONNOTACION Y POLISEMIA.- Otra de las características del lenguaje literario es la capacidad de creación de valores connotativos. Esto quiere decir que el mensaje literario no se agota en la transmisión de una verdad, o de algo lógico, nocional como ocurre en el lenguaje científico, esencialmente denotativo, sino que desarrolla, por evocación, toda una gama de contenidos emocionales o de sentidos nuevos.

Innumerables son los ejemplos de este lenguaje connotativo en la Biblia. Este lenguaje connotativo ha sido calificado por los preceptivistas y los ejemplos encontrados en los textos de enseñanza son de autores, evidentemente famosos, pero casi ninguno de la Biblia. Rescatando esos valores damos algunos ejemplos de lenguaje connotativo y por tanto literario de la Biblia.

Metáfora

Manzana de oro con figuras de plata
Es la palabra dicha como conviene.
(Prov. 25:11)

Concatenación

.....añadid a vuestra fe virtud;
a la virtud, conocimiento;
al conocimiento, dominio propio;
al dominio propio, paciencia;
a la paciencia, piedad;
a la piedad, afecto fraternal;
al afecto fraternal, amor.
(2Pedro 1:5-7)

Metonimia

Con el sudor de tu rostro
comerás el pan
(Gen. 3: 19)

-5-

Simil o comparación

Como el agua fría al alma sedienta,
así son las buenas nuevas de lejanas tierras.

(Prov. 25:25)

Anáfora

¿Hasta cuándo Jehová? ¿Me olvidarás para siempre?
¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?
¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma,
con tristeza en mi corazón cada día?
¿Hasta cuándo será enaltecido mi enemigo sobre mí?

(Salmo 13:1-2)

Antítesis

Pero muchos primeros serán postreros,
y los postreros primeros.

(Marcos 10: 31)

Alegoría.- En rigor literario todas las parábolas son alegorías, o metáforas continuadas. No sólo fueron usadas por Nuestro Señor sino también en el Antiguo Testamento las hay, como la que se encuentra en Ezequiel 12.

Concluimos esta sección indicando que con una buena dirección de los profesores, los alumnos serán capaces de descubrir las valiosas gemas literarias que se encuentran en la Biblia y de este modo enaltecerla.

LOS REQUERIMIENTOS DE LA ASIGNATURA Y LA BIBLIA.- No nos parece necesario recordar el hecho que toda la enseñanza de Literatura ha sido destinada a destacar los clásicos de la Literatura Universal a partir casi siempre de la Literatura Griega, sólo algunos eruditos hablan de la literatura hebrea y sólo de pasada. Sin embargo los ejemplos más antiguos de la poesía lírica, por ejemplo, se encuentran en la Biblia, por ejemplo ***El cántico de Lamec***

Ada y Zila, oid mi voz;

- 6 -

Mujeres de Lamec, escuchad mi dicho;
 Que un varón mataré por mi herida,
 Y un joven por mi golpe.
 Si siete veces será vengado Caín,
 Lamec en verdad setenta veces siete lo será.

La enseñanza de la Literatura da énfasis a la enseñanza de los géneros literarios. El concepto de género literario se mantiene como la respuesta a la necesidad de organizar y clasificar, o sea, sistematizar la diversidad y multiplicidad del fenómeno literario. A lo largo de la historia se han dado diversas clasificaciones, desde las postuladas por Platón y Aristóteles hasta la actualidad.

Pese a algunas divergencias todos los expertos en literatura están de acuerdo en clasificar las diversas obras en:

LIRICA, NARRATIVA Y DRAMA

De un modo general y poco riguroso se puede decir que:

- * estamos en el campo de la lírica cuando nos encontramos ante una situación emocional expresada por un "yo";
- * estamos en el campo de la narrativa cuando se cuenta algo;
- * estamos en el campo de la dramática cuando dos o más personajes se enfrentan entre si y, en definitiva, en un escenario.

Y apesar de que un determinado género contiene, en grados y modos, distintos elementos de los otros géneros, el predominio de uno de estos elementos nos permite precisamente integrar algunos de los libros de la Biblia en un determinado género.

LIRICA.-La manifestación más antigua de la lírica universal se encuentra en la Biblia y precisamente en el capítulo 15 de Exodo existe un modelo con una elaboración rigurosamente poética y que en la versión Latinoamericana se traduce así:

" Cantaré a Yavé que se hizo famoso,
 arrojando en el mar al caballo y su jinete.
 /Yavé, mi fortaleza!, a El le cantaré

- 7 -

El fue mi salvación.
El es mi Dios y los alabaré,
El Dios de mi padre, lo ensalzaré

Yavé es un guerrero, Yavé es su nombre.
Precipitó en el mar los carros del Faraón y su ejército
sus valientes se hundieron en el mar Rojo;
ahora los encierra el abismo,
hasta el fondo cayeron como piedra.
Has dado a conocer, Yavé, la fuerza de tu brazo,
tu diestra, Yavé, aplasta al enemigo.
Por el poder de tu gloria derribas a tus adversarios,
tu furor los devora como el fuego a la paja.
Por el soplo de tus narices retroceden las aguas,
y las olas se paran como murallas;
los torbellinos cuajan en medio del mar.

Dijo el enemigo: los perseguiré y los alcanzaré,
y me saciaré de sus despojos;
echaré mano de ellos y sacaré mi espada....
Mandaste tu solplo y el mar los cubrió,
y se hundieron como plomo en las aguas majestuosas.

¿Quién como Tú, Yavé, entre los dioses?
¿Quién como Tú, glorioso y santo,
terrible en tus hazañas, autor de maravillas?
Extendiste tu mano y se los tragó la tierra.

Guiaste con amor al pueblo que rescataste
lo llevaste con poder a tu santa morada.
Lo oyeron los pueblos y se turbaron,
se asustaron los paleestinos
temblaron los jefes de Edom y los generales de Moab

- 8 -

se angustiaron la gente de Canaan.

Pavor y espanto cayó sobre ellos;
 ante la fuerza de tu brazo que se queden callados,
 mudos como piedra, hasta que pase tu pueblo, Yavé,
 hasta que pase el pueblo que compraste.
 Tú lo llevarás y lo plantarás en los cerros de tu herencia,
 el lugar en que pusiste tu Morada, oh Yavé;
 el Santuario del Señor, obra de sus manos.
 ¿Que Yavé reine eternamente!"

(Exodo 15: 1-17)

Sólo el anterior ejemplo, bien analizado serviría al alumno para una apreciación estética y formal de la literatura; indudablemente que los Salmos, Cantar de los Cantares, varias partes de Isaías, etc, son valiosos ejemplos de la poesía lírica.

NARRATIVA.- Uno de los elementos más usados en la narrativa es y ha sido el de conservar el interés del lector por la trama bien urdida, las características bien marcadas de los personajes y la "intriga" o suspenso. En lugar de las narraciones fantasiosas, decadentes y enfermizas planteamos, al menos, dos libros de la Biblia que llenan los requisitos de la narrativa: ESTER y RUT

Ester.-El propósito es de una narración breve. la cual dramatiza el conflicto que los judíos enfrentaban con sus enemigos no judíos. La historia nos cuenta de un complot para eliminarlos y de la manera providencial en que Dios los libra valiéndose de Ester.

Rut.-Pocos libros tienen la belleza cautivante del libro de Rut. Sin intentos moralizadores, el autor describe la hermosa historia de una familia de Belén que escapa del hambre yendo a Moab. Allí sufre severas desgracias muriendo el jefe de la familia y los dos hijos casados. Noemí, la viuda, vuelve a su tierra trayendo de Moab a Rut, su nuera viuda, quien se convertirá en el personaje central del libro.

DRAMATICA.- EGW en su libro LA EDUCACION dice: En las Escrituras se encuentran las expresiones poéticas más antiguas y sublimes. Antes que hubiesen cantado los poetas más antiguos del mundo, el pastor de Madfan registró las palabras

- 9 -

que Dios dirigió a Job, palabras cuya majestad no igualan ni aproximadamente las producciones más elevadas del genio humano. Esas palabras bastan para presentar al LIBRO DE JOB como un destacado ejemplo de la poesía dramática.

Job.- Sufrió terribles aflicciones y que las soportó sin abandonar su fe en Dios. Cuatro personajes, Elifaz, Bildad, Zofar y Eliu aconsejan y discuten con Job, incluso la intervención del Todopoderoso está en poesía. Naturalmente la poesía goza de la "licencia poética" que permite al escritor arreglar su material en una forma que sería impropia, por ejemplo para un historiador. El autor de Job discute algunos de los problemas más profundos referentes al gobierno de Dios en el mundo. Al final la reivindicación de Job es la salida gloriosa de este drama, cercano a la tragedia.

ESCRITORES INSPIRADOS EN LA BIBLIA.- Es conocido el hecho que la lengua castellana se desarrolló a la sombra del cristianismo, los autores que se inspiraron en la Biblia son muchos y destacados; sin embargo pocos de ellos son mencionados en las clases de literatura y más bien son exaltados autores incrédulos, contra ese uso tenemos consejos claros de la pluma inspirada.

Queremos contribuir con un ejemplo de la literatura boliviana inspirado en un tema bíblico, como aporte a este ensayo para cambiar la visión de los ejemplos literarios en el aula. Sólo mencionaremos a la escritora boliviana :Adela Zamudio.

Adela Zamudio .- Esta extraordinaria poetisa que vivió a fines del siglo pasado, actuó en una hora en que sus ideas escandalizaban al clero católico y a dicha comunidad, sin embargo dejó una crítica al papado y a la distorsión que se hace del cristianismo en su poesía:

Q U O V A D I S

Sola, en el ancho páramo del mundo.

Sola, con mi dolor.

En su confín, con estupor profundo

Miro alzarse un celeste resplandor.....

/ Es El! Aparición deslumbradora

De blanca y dulce faz,

- 10 -

Que avanza con la diestra protectora
En actitud de bendición y paz.

Inclino ante El mi rostro dolorido
Temblando de ternura y de temor,
Y exlamo con acento conmovido:
¿A dónde vas Señor?

La Roma en que tus mártires supieron
En horribles suplicios perecer,
Es hoy lo que los Césares quisieron:
Emporio de elegancia y de placer.

Allí está Pedro. El pescador que un día
Predicó la pobreza y la humildad,
Cubierto de lujosa pedrería
Ostenta su poder y majestad.

Feroz imitador de los paganos
El Santo Inquisidor
Ha quemado en tu nombre a sus hermanos....
¿A dónde vas, Señor?

Allá en los templos donde el culto impera,
¿Que hay en el fondo? O lucro o vanidad.
¿Cuán pocos son los que con fe sincera
Te adoran en espíritu y verdad!

El mundo con tu sangre redimido,
Veinte siglos después de tu pasión,
Es hoy más infeliz, más pervertido,
Más pagano que en tiempo de Nerón.

- 11 -

Ante el altar de la Deidad impura,
Huérfana de ideal, la juventud
Contra el amor del alma se conjura
Proclamando el placer como virtud.

Las antiguas barbaries que subsisten,
Sólo cambian de nombre con la edad;
La esclavitud y aún el tormento existen,
Y es mentira grosera la igualdad.

¡Siempre en la lucha oprimidos y opresores!
De un lado la fortuna y el poder,
Del otr, la miseria y sus horrores,
Y todo iniquidad....Hoy como ayer.

Hoy como ayer, los pueblos de la tierra
Se arman para el asalto y la traición,
Y alza triunfante el monstruo de la guerra
Su bander a de espanto y confusión.

Ciega, fatal la humanidad se abisma
En los antros del vicio y del terror,
Y duda, horrorizada de si misma....

¿A dónde vas Señor?

C O N C L U S I O N

Consideramos que existe una marcada conciencia que considera a la Biblia como, al mismo tiempo de ser inspirada, tiene una elaboración literaria y que por lo tanto se necesitan métodos literarios para su comprensión.

Los profesores de literarura deben encargarse de descubrir las bellezas literarias, al mismo tiempo que la verdad. Si oos estudiantes no aprenden en las clases cómo abrir los maravillosos tesoros que contiene, ¿Dónde lo van a aprender? con seguridad no leyendo obras que contienen mensajes opuestos a sus aciertos y verdades.

La Biblia demanda un enfoque literario porque su mensaje es literario en su naturaleza. La Biblia está llena de evidencias literarias y de belleza, aparte de las posibilidades que contiene de seguir la biografía de personajes célebres que los profesores debían estimular para su investigación en aula o fuera de ella.

Concluyo este ensayo que indudablemente la Biblia ha encerrado un profundo mensaje de verdad y salvación con el bello ropaje literario y que llevar a los alumnos a ello es una tarea del educador que facilitará la integración de fe y enseñanza.

BIBLIOGRAFIA

María Fernanda de Abreu Lengua Española y Literatura Vol 2 1990

Elena López Santos Comentario de Textos 1987

Cristina Kunsch de Sokoluk Comprensión y Expresión 1980

Porfirio Díaz Machicao Prosa y Verso de Bolivia Vol 1 1966

NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA

BIBLIA LATINOAMERICANA

BIBLIA REINA VALERA 1960